

探析全球化语境下中国文化的跨文化传播

张永薇

(武汉理工大学 湖北 武汉 430070)

[摘要]随着全球化语境的不断发展,中国文化的跨文化传播在这种背景之下也取得了一定的进展。但是中国文化在跨文化传播中还是存在一些制约因素,导致其难以有更进一步的发展。这其中一部分原因是由于中国的文化以及意识形态与西方存在着较大的差异,中国的跨文化传播机构不够完善以及中国的翻译队伍不够壮大。因此,中国文化想要进行跨文化传播还需要解决各个方面存在的问题,只有把制约中国文化跨文化传播的制约因素都解决了,中国文化才能在跨文化传播的道路上越走越远。本文对我国文化跨文化传播进行了分析,并且提出了相关策略。

[关键词]全球化语境;中国文化;跨文化传播

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.1539

一、全球语境下中国文化跨文化传播的局限性

(一) 跨文化传播机构不够完善

跨文化传播机构是影响中国文化跨文化传播的一个重要因素之一。但是我国目前的跨文化传播机构还是不够完善,从而对我国文化的跨文化传播形成了阻碍。就拿文化出版行业来说,我国的出版行业与西方国家的出版行业之间有着截然不同的商业规则,我国的商业规则到了外国就本行不通,然而我国的出版行业并没有意识到这一点。另外,国外译者在翻译中国书籍的时候也会有自己的想法,国外的读者对中国的文学作品也会有不同的反应,这些现象都是我国出版行业应该去重视并且尊重的,然而我国的出版行业在这一块做的还远远不够,对国外读者的需求以及兴趣没有进行充分的调查和研究,这就导致了我国的文化不能有针对性的传播。这只是我国所有跨文化传播机构的一个缩影,实际上我国有很大一部分文化传播机构都存在这样的问题。

(二) 翻译队伍不够完善

我国的文化想要进行跨文化传播,翻译的质量不可不重视,翻译的质量影响着跨文化传播的质量,如果翻译的质量达不到应有的水准,那么传播出去的文化也是没有水准的,然而,我国目前的翻译队伍建设的还是不够完善。早在我国跨文化传播刚开始发展的时候,有过一批经验丰富的翻译人员,到了如今大多数已经退休,而由中国政府派出去深造的一批翻译人员,大多数都留在了国外发展,只有少数回国发展,在这种情况下造成我国目前缺少优秀翻译人员的主要原因。而且中国的文化是属于比较难用外语翻译出来的,想要把中文翻译成英文,就需要翻译人员对两种语言都非常精通,两种语言任何一种不够精通都不能翻译出有质量的作品,所以,这方面的翻译人才非常难培养,而我国又没有专门对这类人才进行培养,这就导致了我国的翻译队伍建设不够完善,从而成为我国文化进行跨文化传播的制约因素。

二、全球化语境下中国文化跨文化传播的策略

(一) 丰富跨文化传播的形式与内容

多元化的跨文化传播形式和内容能够使中国的跨文化传播更容易取得成功,特别是在现在这个互联网时代,文化的传播形式可谓多种多样,中文化跨文化传播便可以利用各种工具来丰富跨文化传播的形式和内容,使得我国的跨文化传播得到更进一步发展。1.借助现代科技手段。现如今科技越来越发达,网络也越来越便利。在这种背景之下,跨文化传播便可以充分的利用互联网来丰富传播形式和内容。比如可以通过影像的形式把中国文化传播到世界各地,比如电视剧《西游记》演绎的就是中国的四大名著之一,通过这样的方式传播可以扩大中国文化的影响力,是中国文化在传播过程中覆盖面更加广泛,不仅可以覆盖到喜欢阅读书籍的人,还可以覆盖到喜欢影视作品的人。特别在网络媒体普及的今天,多样的传播形式和内容更能够激起年轻人的关注和喜爱。2.政府发挥其引导作用。丰富文化传播的内容和形式,促进中国文化跨文化传播,中国政府责无旁贷,可以说政府在这

其中起主要的核心作用。首先政府要明确哪些是可以进行传播的优秀文化,再在此基础上丰富文化传播的内容,例如友谊和爱情都可以是传播的题材。

(二) 重视翻译队伍的建设

翻译是文化传播的一个重要媒介,是跨文化传播中非常重要的一个环节,这在前文中已经提到了,中国目前的翻译队伍现状是不乐观的。针对这种情况,政府首先应该把翻译人才的培养给重视起来,之后再颁布适合培养翻译人才的政策,并且给予一定的资金支持。在此基础上培养一支翻译质量高,并且对外宣工作十分精通的翻译队伍,这是我国文化跨文化传播的前提条件。政府可以不用建立专门的培训机构来进行翻译人才的培养,政府可以直接把各大高校作为培养翻译人才的基地,在高校中培养高层次的专业翻译人员,并且给予适当的福利政策来激励翻译人员为我国的跨文化传播做贡献。翻译人才至少需要精通两种语言才能翻译出有质量的作品,对此,政府可以把一些优秀的翻译人员派到国外去学习外语,当翻译人员融入了当地的语言环境便能对当地的语言了解的更加深刻,这也不失为一种培养翻译人员的方式。中国的许多作品就是缺乏良好地翻译,才导致不能广泛进行传播,就如莫言获得诺贝尔文学奖,如果没有高质量的翻译,莫言的作品就不能为全世界所知,中国的文化亦是如此。所以翻译队伍的建设是中国文化在跨文化传播中的一个重要环节,政府应该重视起来。

(三) 完善跨文化传播机构

中国文化的跨文化传播除了离不开高质量的翻译,还离不开跨文化传播机构,但是目前我国的跨文化传播机构还不够完善。对此,我国的跨文化传播机构只有对国外各个层次受众的喜好、需求以及习惯进行调查和研究,我国的文化才能更加精准的进行出口,才能使得我国文化在跨文化传播中取得更好成效。在我国的跨文化传播机构中,单单依靠我国的翻译队伍进行翻译的跨文化传播机构居多数,要知道在翻译中当依靠我国的翻译家还是有一定局限性的,特别是在翻译文学经典的时候。针对这种情况,我国的跨文化传播机构便可以与国外的出版机构合作,让国外的翻译家与我国的翻译家一起翻译作品,这样不仅能够提升翻译效率,还能够提升翻译质量。

结束语

综上所述,在全球语境下中国文化的跨文化传播显得非常重要,它能帮助中国文化更为外人所知,使中国在国际中树立良好的形象。然而中国文化在进行跨文化传播的时候还存在着一些问题有待解决,比如跨文化传播机构和翻译队伍的不完善,这些因素都或多或少的制约着我国文化进行跨文化传播,本文主要对这两个方面的制约因素进行了简要分析,并在此基础上对中国文化的跨文化传播提出了一些策略,希望能让中国文化的跨文化传播做出一点贡献。

参考文献

[1]许腾龙,华燕.从跨文化视角看中国网络文学走红海外[J].上海理工大学报(社会科学版),2020,42(03):297-300.

借鉴江浙地区人大代表联络站建设经验助力推进基层治理体系和治理能力现代化

邱宏琛

(广西师范大学政治与公共管理学院 广西 桂林 541006)

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.1540

编者按:为贯彻落实习近平总书记关于坚持和完善人民代表大会制度的重要思想,经认真梳理借鉴江浙地区人大代表联络站建设经验,提出相关建议,助力推进基层治理体系和治理能力现代化。

一、江浙地区主要做法

(一)江苏省南通市:坚持抓规范、抓机制、抓成效,高质量建设人大代表联络站

一是抓规范,出台星级标准。制定《关于开展人大代表之家和人大代表联络站星级创建活动的意见》等文件,细化星级人大代表之家、人大代表联络站的建设和评定标准,推动镇街人大代表之家和人大代表联络站建设实现“代表进驻全覆盖、网络平台全覆盖、履职活动全覆盖”目标。二是抓机制,提升联络水平。完善接待联络机制,制定人大代表之家、人大代表联络站工作规范和学习制度、联系制度、述职制度、考勤及履职登记制度,把人大代表接访履职情况作为评选优秀人大代表和推荐新一届代表的重要参考,推动提升人大代表联系选民的“软实力”。三是抓成效,发挥人大代表主体作用。以人大代表之家和人大代表联络站为“桥梁”,围绕党委、政府中心工作,组织代表开展接待活动,了解群众诉求和反映问题,及时向政府有关部门反映并督促解决,推动政府工作提速增效,促进社会和谐。

(二)浙江省杭州市:突出规范化、实效化、特色化,高质量打造人大代表联络站

一是突出规范化,推动人大代表联络站建设提质增效。按“整合资源、方便就近、分片布局”思路,优化人大代表联络站设置。按“有场地、有人员、有制度、有计划、有活动、有记录、有保障、要创新”标准,推动建设最美人大代表联络站,发挥典型引领、示范带动作用。二是突出实效化,拓展人大代表联络站功能作用。将人大代表联络站工作和街道居民议事、民生实事监督等工作融合,借势借力参与社区基层治理工作。将人大代表联络站作用发挥和党委、政府中心工作融合,确保有内容、有故事、有实效。注重成果转化,确保人大代表联络站全面反映群众意见建议,代表履职更接地气,为党委、政府决策提供参考依据。三是突出特色化,打造最美人大代表联络站品牌。挖掘基层人大工作特色,做深、做强、做精人大代表联络站,打造“一街一品牌”“一站一特色”。推进智慧人大建设,创新搭建网上代表联络平台,探索利用网络平台提升人大代表联系选民新途径、新方法,收集民情民意,接受群众监督,化解社会矛盾。

(三)浙江省宁波市:立足标准化、直通化、闭环化,高质量建设人大代表联络站